

Кузьмин Артем Александрович

ПОНЯТИЙНАЯ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ АСИММЕТРИЯ В СФЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ВИДОВ ЗАНЯТОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматривается проблема поиска подходящих эквивалентов английской лексики в сфере наименований видов занятости. Автором проведен анализ семантических различий дефиниций "profession", "occupation", "job", "position". Аргументируется мысль о том, что при переводе с английского языка на русский следует учитывать специфику значения слова и выбирать русское соответствие, наиболее точно отражающее английскую реалию. Такая точка зрения будет интересна специалистам в области переводоведения и в преподавании английского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 133-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

MARI WOMAN IN THE EVERYDAY SPACE-TIME (BY THE MATERIAL OF THE STORIES OF THE 20S OF THE XX CENTURY)

Kudryavtseva Raisiya Alekseevna, Doctor in Philology, Professor
Mari State University
kudsebs@rambler.ru

The article is devoted to analyzing the image of a Mari woman in the everyday space of post-revolutionary time in the stories by D. Orai "By the will of the parents" and I. Lombersky "Maytuk". For the first time the author tries to reveal the specifics of gender representation of the Mari ethno-identity in the prose of the 1920s by identifying motive and figurative codes registering the chronotopic perception of a woman and level of attachment of her consciousness to the cultural and everyday space of the old and new time.

Key words and phrases: Mari literature; story; space and time; ethno-gender stereotypes; gender representation of the Mari ethno-identity.

УДК 8; 81:373.47

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема поиска подходящих эквивалентов английской лексики в сфере наименований видов занятости. Автором проведен анализ семантических различий дефиниций «profession», «occupation», «job», «position». Аргументируется мысль о том, что при переводе с английского языка на русский следует учитывать специфику значения слова и выбирать русское соответствие, наиболее точно отражающее английскую реалию. Такая точка зрения будет интересна специалистам в области переводоведения и в преподавании английского языка.

Ключевые слова и фразы: лексика со значением , профессия; соответствие; корреляция; перевод; асимметрия.

Кузьмин Артем Александрович

Воронежский государственный педагогический университет
IzIom@yandex.ru

ПОНЯТИЙНАЯ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ АСИММЕТРИЯ В СФЕРЕ НАИМЕНОВАНИЙ ВИДОВ ЗАНЯТОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Номинативная функция языка, согласно мнению многих ученых, это постоянное называние предметов, отнесение слова к предметам, воспринимаемым нами чувственно. Поскольку слово является предметно-отнесенным, а предмет заключает в себе единство общего и единичного, то это единство, естественно, находит свое отражение в значении слова, в сочетании абстрактно-понятийного и конкретно-чувственного моментов. Образы могут входить в состав значения как отдельные его компоненты, но основным стержнем значения, его сутью является понятие.

Еще Лейбниц утверждал, что , при употреблении языка следует обращать особое внимание на то, что слова есть не только знаки мыслей, но и знаки вещей [1, с. 225]. Отсюда необходимость переводчика знать и историческую обстановку, о которой повествуется в художественном тексте, и, следовательно, названия всех реалий этой обстановки. Если же в языке перевода отсутствуют эквиваленты этим названиям (как правило, по причине отсутствия подобных реалий), переводчику приходится подбирать наиболее близкие по значению слова-заместители.

Определенные семантические и культурно-исторические расхождения зачастую приводят к некорректному употреблению этих лексем не носителями языка. Большинство россиян не ассоциируют дефиницию , professionlĭ (, профессия) с наличием у действующего лица специального или высшего образования. Также при составлении персональной анкеты наши соотечественники часто употребляют графу , professionlĭ (, профессия) вместо , occupationlĭ (, род занятий) и предпочитают употреблять слово , occupationlĭ (, род занятий) в значении , оккупация». Говорящие не задумываются о правильном поиске соответствия в другом языке, предпочитая использовать близкие по звучанию слова, называемые часто , ложные друзья переводчика, например, при письменном переводе обнаруживаются ошибки в понимании слов , positionlĭ , tradelĭ: , His position is an English teacher» – «Его позиция – учитель английского», «Он юрист по профессии» – , He is a lawyer by tradeĭ.

Особая ответственность переводчика заключается в том, что он должен не только понять инокультурный текст, но и трансформировать его в другое культурно-историческое пространство. Таким образом, если неверное понимание текста рядовым читателем – это по большому счету его личная проблема, то переводчик позволить себе такой роскоши, как ошибка, не может. Он должен осуществить идиокультурную переводческую адаптацию.

При переводе с одного языка на другой мы сталкиваемся с множеством языковых и стилистических трудностей. Сфера наименований видов занятости представляет особый интерес современному филологу. Так, перевод слова , professionlĭ (, профессия) на русский язык имеет определенную особенность. Во-первых, данное слово имеет несколько почти равноправных синонимов: *occupation* (род занятий), *job* (работа, труд), *position* (должность, позиция), *vocation* (призвание, склонность), *employment* (служба, занятие), *field* (поле дея-

тельности), *calling* (деятельность, призвание), *post* (пост, должность), *pursuit* (занятие, дело), *business* (дело, занятие, работа), *craft* (ремесло, профессия) [2]. Во-вторых, в силу менталитета, культурных и языковых особенностей, значения слова «профессия» в русском языке и английском полностью не совпадают. Это представляет определенный интерес и в то же время трудность. В статье сделана попытка выявить общее и различное в указанных словах, имеющих схожее значение в сфере наименований видов занятости при помощи известных лексикографических источников. Для этого была составлена таблица, в которой содержались названия различных лексикографических источников и варианты трактовки каждым из словарей основных дефиниций, представляющих понятийную и терминологическую асимметрию в сфере наименований видов занятости: *profession* (профессия), *occupation* (род занятий), *job* (работа, труд), *position* (должность, позиция).

Проанализировав общее в дефиниции «*profession*» («профессия») в указанных словарях, можно выявить основной признак этого слова – наличие специального (высшего) образования для работы в какой-либо сфере. Особое внимание придается предшествующему интенсивному и комплексному обучению. То есть термин «*profession*» предполагает высокую интеллектуальную образованность человека и умственные способности, например, «*the legal profession*» («профессия юриста»). В отличие от английского языка, значение слова «профессия» в русском языке не включает в себя обязательный высокий уровень образования. Мы можем это наблюдать на следующих примерах: «профессия плотника», «профессия слесаря», «профессия кулинара» и т.п. Возможно, при переводе слова «*profession*» («профессия») более рационально было бы употребление слова «специальность» (специальность плотника), так как значение данной дефиниции ассоциируется в нашем сознании с учебой в вузе или на долгосрочных курсах. Тем не менее, решающую роль при передаче значения имеет контекст.

В семантике понятия «*occupation*» («род занятий») подразумевается любая периодическая или постоянная занятость человека, имеющая цель заработок средств на жизнь. Уровню образования или мастерства практически не придается значение. В то же время данное значение используется в основном в официальных случаях, формах, документах, описывающих процесс труда, например: *Please give me your name, age and occupation.* / *Пожалуйста, сообщите мне ваше имя, возраст и род занятий.* Тем не менее, на русский язык слово «*occupation*» переводится тоже как «профессия».

Термин «*job*» («работа, труд») включает в себя постоянную, регулярную работу за деньги, причем значение имеет некоторый оттенок долга и обязанности, например: *I accepted that nursing was both my job and my vocation.* / *Я признал, что врачевание было моей работой и моим призванием.* Похожую семантику имеет русское слово «должность». Однако слово «*job*» («работа, труд») нередко переводится на русский язык также словом «профессия».

В дефиниции «*position*» («должность, позиция») заключено значение статуса, формального слова, обозначающего место работы человека в коллективе или организации, например: *How long have you been in your current position?* / *Как долго вы находитесь на вашем текущем посту?* Подобное значение имеет русское слово «пост».

Таблица 1.

Словарные дефиниции лексем со значением «виды занятости»

Dictionary (Словарь)	«Profession» («профессия»)	«Occupation» (род занятий)	«Job» («работа, труд»)	«Position» («должность, позиция»)
American Heritage Dictionary of the English Language [3]	An occupation or career; an occupation, such as law, medicine, or engineering, that requires considerable training and specialized study (род занятий, требующий специального обучения)	An activity that serves as one's regular source of livelihood; a vocation (деятельность, которая служит источником существования)	A regular activity performed in exchange for payment, especially as one's trade, occupation, or profession. A position in which one is employed (регулярная деятельность за плату)	Social standing or status. A post of employment; a job (социальный статус, пост)
Cambridge Dictionary [4]	any type of work which needs special training or a particular skill, often one which is respected because it involves a high level of education (любой тип работы, требующий специальной подготовки или умения)	a person's job (труд человека)	the regular work which a person does to earn money (регулярная работа за деньги)	the place where something or someone is, often in relation to other things (месторасположение кого-либо или чего-либо)
Collins English Dictionary [5]	an occupation requiring special training in the liberal arts or sciences, esp. one of the three learned professions, law, theology, or medicine (род занятий, требующий наличия специальной подготовки в точных или естественных науках)	a person's regular work or profession; job or principal activity (регулярная работа человека)	an occupation; post of employment (род занятий, должность по службе)	a post of employment; job (должность по службе, труд)

Dictionary (Словарь)	«Profession» («профессия»)	«Occupation» (род занятий)	«Job» («работа, труд»)	«Position» («должность, позиция»)
Longman Dictionary of Contemporary English [6]	a job that needs a high level of education and training (труд, для которого необходим высокий уровень образования)	a job or profession (труд, работа)	the regular paid work that you do for an employer (регулярно оплачиваемая работа)	formal a job; somebody's position as something (чья-либо позиция, должность)
Merriam-Webster Dictionary [7]	A calling requiring specialized knowledge and often long and intensive academic preparation; a principal calling, vocation, or employment (призвание, требующее наличия специального знания)	an activity in which one engages; the principal business of one's life (деятельность, в которой кто-либо занят)	a piece of work (работа)	an employment for which one has been hired; social or official rank or status (должность, на которую кто-либо был принят)
Webster's new collegiate dictionary [8]	a calling requiring specialized knowledge and often long and intensive academic preparation; a principal calling, vocation or employment (призвание, требующее специальное знание и долгую академическую подготовку)	a job, employment, way of spending time (способ проведения времени, занятость)	regular paid employment, a piece of work that has been or must be done (регулярно оплачиваемая занятость)	formal a job; somebody's position as something (чья-либо позиция, должность)
World English Dictionary [9]	an occupation requiring special training in the liberal arts or sciences (род занятий, для которого необходимо специальное обучение)	a person's regular work or profession; job or principal activity (регулярно оплачиваемая работа)	a post of employment; full-time or part-time position (пост в сфере занятости)	A post of employment; job (должность на службе)

Таким образом, мы видим, что каждое из исследованных слов, обладающих понятийной и терминологической асимметрией, имеет свою специфику значения и сферу употребления. Из этого следуют следующие выводы:

- 1) при переводе русского слова , профессия на английский язык следует руководствоваться знаниями о контексте использования данного слова: имеется ли в виду профессия, должность или пост;
- 2) при переводе с английского языка на русский следует учитывать специфику значения слова и выбирать русское соответствие, наиболее точно отражающее английскую реалию.

Список литературы

1. Лейбниц Г. В. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 1984. Т. 3. 255 с.
2. **ABBY Lingvo Онлайн словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 29.01.2015).
3. **American Heritage Dictionary of the English Language** [Электронный ресурс]. URL: <http://ahdictionary.com/> (дата обращения: 29.01.2015).
4. **Cambridge Dictionary Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 29.01.2015).
5. **Collins English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 29.01.2015).
6. **Longman Dictionary of Contemporary English**. Longman, 1992.
7. **Merriam – Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 29.01.2015).
8. **Webster's New Collegiate Dictionary**. Meram Company, 1990.
9. **World English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.world-english.org/english_dictionary.htm (дата обращения: 29.01.2015).

NOTIONAL AND TERMINOLOGICAL ASYMMETRY IN THE SPHERE OF OCCUPATIONS NAMES IN THE ENGLISH LANGUAGE

Kuz'min Artem Aleksandrovich
Voronezh State Pedagogical University
Iz1om@yandex.ru

This paper considers the problem of searching for suitable equivalents of English vocabulary in the sphere of occupations names. The author analyzes the semantic differences of definitions , profession, occupation, job, position. The author argues in favour of the idea that while translating from English into Russian one should take into consideration the specificity of word meaning and choose Russian equivalent that most accurately reflects English reality. Such point of view will be of interest to specialists in the field of theory of translation and in English language teaching.

Key words and phrases: vocabulary with meaning "profession"; equivalent; correlation; translation; asymmetry.